# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ  ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:  ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ | When Adam  Became sorrowful,  The Lord was pleased  To restore him, as of old. |  | While Adam had: a saddened heart: the Lord was pleased to restore him: to his authority. |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | \*He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |  |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ  ⲁⲥϭⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ  ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | Eve, whom,  The serpent deceived,  Received sentence  From the Lord: |  | Eve, who was deceived: by the serpent: was condemned: by the Lord. |  |  |  |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ  ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ | In multiplying,  I will multiply,  Your sorrows  And groanings. |  | For abundantly: I will multiply: your sorrows: and your groans. |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ | The Lord had compassion,  Because of his love for men:  He was pleased again  To set her free. |  | God had compassion: through His love for man: He was delighted: again to make her free. |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | "‘He shined in the flesh: from the Virgin: without the seed of man: in order to save us. |  |  |  |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ | Jesus Christ, the Logos,  Who was incarnate,  Dwelt among us:  We saw his glory. |  | Jesus Christ the Logos: |  |  |  |
| Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ | Like the glory,  Of the only Son  Of the Father  He was pleased to save us. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | With prophetic eyes,  Did Esaias,  See the mystery  Of Emmanuel. |  |  |  |  |  |
| Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | He, the great prophet  therefore cried out,  Proclaiming  And saying: |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ | A child is born to us,  A son is given to us:  There is authority  Placed upon his shoulders. |  |  |  |  |  |
| Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ  ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ | God, who is powerful,  Who wields authority,  And the angel  Of great counsel. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | Be glad and rejoice,  O race of men,  For God so  Loved the world: |  |  |  |  |  |
| Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | That he gave,  His beloved son,  So that believers in him  Might live for ever. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ | For he was overcome,  By his compassion,  And he sent unto us,  His exalted arm. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ | He who IS,  Who was,  Who has come  and Who will come again: |  |  |  |  |  |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ | Jesus Christ the Logos,  Who was incarnate,  Without change,  And became perfect man. |  |  |  |  |  |
| Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ  ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ | Without confusion,  Or mixture  Nor division  After the union. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ | But one nature,  One hypostasis,  One person,  Of God the Logos. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅̅ⲭⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ | Hail to Bethlehem,  The city of the prophets,  Wherein was born Christ  The second Adam: |  |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ | That he might restore  Adam the first man:  Who is from the earth  To Paradise, |  |  |  |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ  ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ | And make void  The sentence of death:  Adam you are earth:  And shall return to earth. |  |  |  |  |  |
| Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ  ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ | For in the place wherein:  Sin had abounded,  There much more abounded:  The grace of Christ. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 8

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ | Be glad all ye souls:  And sing in chorus:  With the angels,  A hymn to the Christ king. |  |  |  |  |  |
| Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | Proclaiming and saying:  Glory to God in the highest,  Peace upon the earth,  And goodwill toward men. |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ  ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ | For he has broken down:  The middle wall:  And he abolished in fullness:  The enmity. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ  Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ | He has blotted out:  The handwriting of servitude:  On Adam and Eve;  And made them free. |  |  |  |  |  |
| Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ | He who was born to us:  In the city of David:  According to the word of the angel:  Jesus our Saviour. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Part 9

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ | God is Light,  He dwells in light,  Angels of light  Praise Him. |  |  |  |  |  |
| Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ | The Light arose,  From Mary,  Elisabeth bore,  The Fore-runner. |  |  |  |  |  |
| Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ̀ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ  ϫⲉ ̀ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ | The Holy Spirit,  Woke David,  “Arise, sing,  For the Light has arisen.” |  |  |  |  |  |
| ⲁϤⲧⲱⲛϤ ̀ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ  ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ | David arose,  The holy psalmist;  He took his,  Spiritual harp. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ | He went into the church,  The house of the angels;  He praised, he hymned  The Holy Trinity. |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | “In Thy light O Lord,  We shall see light,  Let Thy mercy come  To those who know Thee. |  |  |  |  |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | O Thou, True Light,  Which lights every man  Who comes  Into the world. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ | Thou hast come to the world,  Through Thy love for man,  All the creation  Has rejoiced at Thy coming. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ | Thou hast save Adam  From the beguiling,  Thou hast delivered Eve  From the pangs of death. |  |  |  |  |  |
| Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | Thou hast given us  The Spirit of sonship;  We praise Thee, we bless Thee  With Thine angels. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He has risen bodily,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  |  |  |  |

# Crown Adam

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ | Come to us this day,  O Christ our Master;  Enlighten us in thy  Exalted divinity. |  |  |  |  |  |
| Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ | Send upon us:  The great grace:  Of thy Holy Spirit:  The Paraclete. |  |  |  |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀  ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ | That I may speak:  With some small honouring:  Concerning Thy holy  And blessed name. |  |  |  |  |  |
| Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ | This which has been glorified:  In the mouths of the righteous:  Thy holy ones  Who are upon the earth: |  |  |  |  |  |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ | Who wandered forth  In the mountain deserts:  In hunger and thirst:  And cold and frost. |  |  |  |  |  |
| Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ | Being in want, and in distress,  And suffering:  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. |  |  |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ | But thy holy name,  O my Lord Jesus,  Has been to them a protector:  In all their afflictions. |  |  |  |  |  |
| Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ  ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Thy holy name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  In all their tribulations. |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ  ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ | It is to them,  A nourishment of life,  Feeding both  Their souls and bodies. |  |  |  |  |  |
| Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ  ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ | It is to them a fountain,  Of the water of life,  Sweet in their throat  More than honey. |  |  |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ  ⲁ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | When they declare it,  Their hearts will become joyful;  And also  Their flesh blossoms. |  |  |  |  |  |
| Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | When they say it:  Their mind is enlightened,  And so also their heart  Ascends on high. |  |  |  |  |  |